

603 The One With Ross's Denial

[Scene: Monica and Rachel's, Joey, Monica, and Phoebe are there as Chandler enters.]

Chandler: (entering) Hey!

Phoebe: Hey! Check it out! This is unbelievable! Joey has been holding his breath for almost four minutes!

(We see Joey who has puffed up his cheeks and Chandler nonchalantly reaches down and pinches Joey's nose shut. In a few seconds, Joey has to move because he's now forced to actually hold his breath.)

Joey: (To Chandler) Dude! What are yo—you trying to kill me?!

Rachel: (entering from her room) Pheeb, I wanna ask you something.

Phoebe: Uh-huh, what?

Rachel: Well since I'm movin' out and-and you're so beautiful...

Phoebe: Oh!

Rachel: ...how about I move in with you?

Phoebe: Well, that would be great but then what do we do about Denise?

Monica: Who's Denise?

Phoebe: My roommate.

Rachel: You have a roommate?!

Phoebe: Yes, Denise. Denise!

Joey: Hey, what is with the secrecy Phoebe? Huh? And what about this Denise, is she cute?

Chandler: Pheeb, I don't understand. How can you have a roommate that none of us know anything about?

Phoebe: Maybe because you never listen to anything that I say. I talk about her all the time! **DENISE!!!!**

Joey: Hey Rach, listen I was thinkin' uh, I'm gonna have an extra room over at my place...

Rachel: Oh, that's true.

Joey: Yeah, why don't you move in with me? It'll be great! We could stay up late, watch movies, and you know about Naked Thursday's right?

Rachel: Yeah, yeah I think I'm gonna find my own place.

Chandler: Hey-hey! I thought Naked Thursday's was just our thing man!

Opening Credits

[Scene: Central Perk, Ross is reading a magazine, eating a cookie, and drinking some coffee as Phoebe enters.]

Phoebe: Hey.

Ross: Hey!

Phoebe: So, what did Rachel say when you told her you were still married to her?

Ross: Oh, that. Umm, she took it really well.

Phoebe: You didn't tell her did you?

Ross: No.

Phoebe: Of course not, because you're in love with her.

Ross: I am not in love with her. She was very upset about having to move out so I eh, didn't tell her we were still married because she would only get more upset.

603 罗斯死不认帐

嘿!

嘿! 快看啊!

真难以置信!

乔伊已经憋气憋了差不多四分钟!

哥们! 你干什么? 想弄死我吗?!

菲比 '我有点事想问你'。

呃呵 '什么事?

你看 '我就要搬出去了'。

而且你是这么好的一个人 '。

那我搬去和你住怎么样?

这主意不错 '。

不过那样的话迪妮丝怎么办?

迪妮丝是谁?

我的室友'。

你有室友?!

对 '迪妮丝'。迪妮丝!

嘿 '有什么不可告人的事吗? 菲比?

迪妮丝是个怎样的人 '她可爱吗?

菲比 '我不明白'。

怎么可能你有一个室友

而我们所有人都不知道呢?

可能是你们从来

都不用心听我说的话'。

我整天都提到她! 迪妮丝!!!!

嘿 '瑞秋 '我在想 '呃 '。

我那里很快会有一个空房间 '。

哦 '没错'。

是啊 '你不如搬过来和我住?'

那样多好啊! 我们可以熬夜 '。

聊天 '看电影'。

而且你知道“裸体的星期四”吧?

对 '对 '我还是自己找地方吧'。

喂 '喂!

我觉得“裸体的星期四”

是咱们的私事'。

你告诉瑞秋你们还没

离婚的时候她怎么说?'

哦 '那个啊'。

她挺高兴的'。

你没告诉她, 对不对?

没有'。

当然没有啦 '因为你还是爱她的'。

我已经不爱她了'。

I-I just comforted her, as a friend. Phoebe: What do you mean, comforted her? Ross: It's nothing, I just gave her a hug. Phoebe: Ah-ha! A classic sign of love, the hug! Ross: It's also a sign of friendship. Phoebe: Yeah, not in your case Lovey Loverson. (Tries to take a bite out of Ross's cookie.) Ross: (grabs back his cookie) It was a hug! Phoebe: Okay, just tell me this, did you or did you not smell her hair? Ross: S-s-smell her hair? What if I did? Phoebe: Ninety percent of a women's pheromones come out the top of her head! That's why, that's why women are shorter. So that men will fall in love when they hug them! (Ross is staring at her dumbfounded.) Oh come on Ross, you're a scientist. Ross: I was hugging her as a friend. It's not my fault her-her hair got in my face, she's got a lot of it and it smells all-all uh...coconutty. (Phoebe raises her eyebrows.) What?! Oh, that doesn't mean I have feelings for Rachel! Maybe it means I have feelings for coconuts! Phoebe: (taking his coffee) Okay, whatever you say. But just be careful, all right? Rachel's not in the same place you are. Ross: (grabbing back his coffee) If the place you are referring too is being in love, then she is in the same place as me because I am not in that place! Phoebe: Okay, I didn't understand that, but y'know, maybe that's 'cause you were speaking the secret language of love! (She goes for his magazine and he grabs it away before she reaches it. But she was only using the magazine as a decoy because she grabs his cookie and coffee, takes a bite out of the cookie and drinks some of the coffee.) [Scene: Monica and Rachel's, Chandler and Monica are there as Joey enters.] Joey: Hey! (To Chandler) Dude, some guy just called for you. Chandler: Who was it? Joey: I don't know! How about, "Thanks for taking the message." Jeez! (Exits.) Monica: Okay listen, y'know when you move in Rachel's room is gonna be empty, you wanna talk about what we want to do with it? Chandler: Sure! Monica: Okay, I was thinking we should have a beautiful guest room, right? With a mahogany sleigh bed and bedside tables with flowers on them all the time! And we could have a roll top desk with comment cards on them so people could say how much they loved staying here!! Okay, whatever, I really haven't thought about it that much. Chandler: Well, I like that idea. Obviously! I was thinking maybe-maybe-maybe it could be a game room, y'know? I mean you can buy old arcade games like uh, like <i>Space Invaders</i> and <i>Asteroids</i> for \$200, the real ones! The big-big ones! Monica: No. Chandler: Okay so you mean no as in, "Gee Chandler, what an interesting idea. Let's discuss it before we reject it completely." Monica: Oh, I'm sorry. Of course I mean that. Interesting idea, umm, talk about	她因为必须要搬出去 '心情很不好'。 所以我没有告诉她我们还没离婚 '。 因为那样只会让她更难过'。 我只是安慰了她一下 '。 以朋友的身份'。 安慰她 ?什么意思 ? 没什么 '拥抱了她一下'。 啊哈! 一种经典的爱的表示 '拥抱! 可那也是友谊的表示'。 但你是不会这么想的 '。 纯情小男生'。 只是一个拥抱! 那好 '告诉我 '。 你有没有闻她的头发 ? 闻 :: 闻她的头发? 有又怎么样? 女性有90%的信息素 是从头顶上散发出来的 ! 这就是女人比较矮的原因'。 这样当男人拥抱她们的时候 就会爱上她们'。 拜托 '罗斯 '你可是科学家'。 我只是像朋友一样拥抱她'。 是她的头发碰到我的脸 '。 又不是我的错'。 她有那么多头发'。 而且闻上去就像 :: 就像椰子'。 这并不意味着我对瑞秋还有感觉! 可能这表示我对椰子有感觉! 好吧 '你怎么说都好'。 不过你还是小心些吧 '。 瑞秋和你的情况不同'。 如果你所说的“情况”是指处于恋爱中 '。 那么她和我的情况是相同的 '。 因为我并不是那种情况 ! 我听不懂你说什么'。 不过我想可能是因为 你说的是爱的秘语'。 嘿! 哥们'。 刚才有个人打电话给你'。 谁? 我不知道! 可能叫做“麻烦你告诉他一声”'。见鬼! 你看 '你搬进来之后瑞秋的房间就空了'。 想不想讨论一下我们要怎样布置它 ?
---	---

it, but no. Chandler: So, that's it? Monica: I just don't think arcade games go in the beautiful guest room. The beautiful guest room is gonna be filled with antiques. Chandler: Which is why <i>Asteroids</i> is perfect! It's the oldest game! Monica: What do you have against the beautiful guest room? Chandler: I don't have anything against the beautiful guest room, especially since everybody we know lives about 30 seconds away! Monica: Are you mocking me? Chandler: No, I'm not mocking you, (in a mocking voice) or you beautiful guest room. (Exits.) [Scene: Chandler and Joey's, Chandler is coming from across the hall.] Joey: Hey, what's up? Chandler: Nothing, Monica and I had a stupid fight. Joey: But you're still moving in together, right? Because my ad came out today. (Shows him the paper.) Chandler: (reading the ad) "Wanted. Female roommate, non-smoker, non-ugly." Nice! Joey: Yeah? I just figured y'know, after living with you it'd be an interesting change of pace to have a female roommate, y'know? Someone I can learn from, someone-someone who's different than me. And what's more different than me; a guy who's not 19 than say a girl who is 19? Enh? (Points to his head.) Not just a hat rack my friend! [Scene: Central Perk, Phoebe is on the couch staring off into space as Rachel enters.] Rachel: Pheebs, I have to ask you... Phoebe: Shhhhhh! I'm swamped right now. Rachel: You're just staring into space. Phoebe: Umm, I'm trying to move that pencil. (There's a pencil lying on the table.) Rachel: This one? (Picks it up.) Phoebe: It worked! Rachel: Pheebs, this whole apartment thing is just a nightmare! Every place I can afford comes with a roommate who is a freak. I mean, look at this; (Points to one and starts to read it.) "Wanted. Female roommate, non-smoker, non-ugly." It's just, there is nothing! The city's full! Phoebe: Wait, no, look at this! (Points to one.) (Reading) "Two bedroom, two bath, must be non-smoker, Satan worshipers okay..." Oh, yeah, but it's on the ground floor. Ross: (entering) Hey! Rachel: Hey. Ross: Rach, uh, you still looking for a place? Rachel: Yeah! Why? Ross: Okay, there's this guy, Warren, from the museum and he's going on a dig for like two years and he's got this great place he needs to sublet. So uh, you interested?	当然! 好。 我想我们需要一间漂亮的客房，里面有桃花心木的豪华大床和整天摆着鲜花的边桌！我们还可以买一张写字台，上面放些住客意见卡。这样客人就可以告诉我们他们是多么希望能留在这里！好吧，无所谓，其实我还没想到那么远。嗯，我喜欢这个主意，明显地！不过我想我们也许：：也许可以把它变成一间游戏机房，像“太空小蜜蜂”和“小行星”这样的老的街机，只有200块钱就能买到。是真正的街机！那些大的，大的！不行。 你说“不行”的时候是不是可以说“天哪钱德，多么有趣的想法。”“让我们先讨论一下，然后再全盘否定它。” 哦，真抱歉。当然我就是那个意思。很有趣的想法，可以讨论，但是不行。 决定了？ 我只是觉得街机不应该出现在美丽的客房里。 美丽的客房应该是摆满古董的。那摆“小行星”最好不过了！它是最古老的街机！ 你为什么不要一间漂亮的客房？ 不不，我并不是不要一间漂亮的客房。特别是我们认识的人都住在30秒内能到的地方！你在嘲笑我吗？ 没有，我没有嘲笑你，还有你漂亮的客房。 嘿，怎么了？ 没什么，莫妮卡和我有些愚蠢的争吵。但你们还是要一起住的，对吧？因为我的广告今天登出来了。通缉。女性室友，不吸烟，不丑陋。很好！ 是吧？
--	--

Rachel: That sounds great! I'd love to live at Warren's!! I love Warren! Thank you! Ross: Don't thank me! If you wanna thank something, thank the volcano that erupted thousands of years ago, killing but perfectly preserving an entire civilization. (Rachel just looks at him.) Here's Warren's number. Rachel: Oh, this is great! I am gonna call him right now! (Jumps up.) Oh, thank you! (She hugs him and he starts to hug her back but notices the look Phoebe is giving him and pushes her away.) Ross: Okay, you go grab it! Phoebe: I saw it. Ross: I don't know what you're talking about. Phoebe: Umm, I'm talking about that which you already know but won't admit. You love her again; you re-love her! Ross: Look, I do not re-love her. Phoebe: I can't believe you won't just admit it! (Pause) Okay, just promise me that you won't do anything stupid. Ross: Look, we're just friends now! Okay? Why would I do anything stupid? Rachel: (returning from calling Warren) Ugh!!! Well, the apartment is already subletted! I mean, this is just hopeless. I'm never gonna find anything. Ross: You can live with me. Rachel: What?! Phoebe: What?! Ross: What? Commercial Break [Scene: Central Perk, continued from earlier.] Rachel: Oh my God! Are you serious?! Ross: Uh-huh. (Phoebe grunts.) Rachel: I would love to live with you Ross; that's-that's great! Thank you! Ross: Well, I'm-I'm just glad I could, y'know, help you out. Phoebe: Wow! I'm-I'm so happy for you guys. (To Ross) This is so-so, not stupid. Rachel: Ross-Ross, you have no idea what this means to me! I mean, I mean I was gonna be homeless. You just saved me! You're my hero! Ross: Hero, I uh, I don't know—well, all right. Rachel: Oh, I have to go tell Monica what a wonderful brother she has! (Kisses him on the cheek and exits.) Ross: Oh please! (He sits down.) (To Phoebe) You're gonna say things now, aren't ya? Phoebe: No. No, I won't. But I should tell you this, this exact same thing happened to my roommate Denise. She moved in with a guy who was secretly married to her and he said he didn't love her, but he really did, and it just blew up! And that's how she ended up living with me! (Ross looks at her.) (Pause) Okay, that's a lie. [Scene: Monica and Rachel's, Monica is in the kitchen as Chandler enters.] Chandler: Hi.	我只是觉得跟你住了这么久 ， 如果能有个女性室友 会是个很有趣的改变 。不是吗 ？ 一个我能向她学习的人 ， 一个和我不一样的人 。 哪一个和我更不一样呢 ？ 一个不是19岁的男人当然不如 一个19岁的女孩 对 不对 ？ 我的脑袋可不只是个帽架！ 菲比 我一定要问问你 嘘 ！我现在很忙 。 你只是盯着空气 。 我想试着移动铅笔 。 这支吗？ 成功了！ 菲比 找房子真像一场噩梦！ 每一个我住得起的地方 都有一个怪胎室友 。 瞧这个 ； 通缉 。女性室友 不吸烟 不丑陋 。 简直没的选择 ！ 这个城市已经挤满了 ！ 等等 看看这个 ！ “两间卧室 两间浴室 ， 要求不吸烟 撒旦崇拜者亦可” 可惜 ； 是在地下 。 嘿！ 嘿 。 瑞秋 你还在找房子吗 ？ 是啊 。 我们博物馆有个叫沃伦的 ， 他要出去做两年的挖掘工作 。 他的房子很不错 现在想转租 ， 你有兴趣吗 ？ 太好了！ 我愿意住沃伦的房子 ！我爱沃伦 ！ 谢谢你！ 别谢我！ 要谢就谢那次几千年前的火山喷发吧 ， 毁灭了同时也极好地保存了 一个完整的文明遗迹 。 这是沃伦的电话 。 哦 太好了 ！我现在就打给他 ！ 哦 谢谢你！ 好了 快去吧！
---	--

Monica: Hi. Chandler: Hi, listen, I'm sorry about before. I don't need to have a game room. I mean when I was a kid I only played those games because I couldn't get girls, and now I can 'em—Now, I have you. (Monica glares at him.) Not-not that I think that I have you or think of you as property in any sort of way, I see women... Monica: Stop it Chandler. (Chandler is relieved) I'm sorry too. Chandler: Really? Monica: Yeah! Oh yes! Chandler: Ohh. Monica: Listen, we don't have to make that a guest room, we can think of something to do with the room together. Chandler: That's a great idea! We can easily think of a way for us both to enjoy the room. Monica: Totally! (They start thinking.) Chandler: We don't have to come up with this now. Monica: Oh good. Chandler: Hey, y'know what? Why don't we think about changes we can make in the living room? Monica: Changes? Chandler: Yeah, I mean we're gonna have to move around some furniture to make room for my chair. (Kisses her and heads into the living room.) Monica: You're-you're-you're gonna bring the Barca Lounger over here? Chandler: Is that a problem? Monica: Well, it's a set and they should probably stay together. Chandler: Oh, that's cool. Then I'll just bring them both over. Monica: See now-now you're taking them away from their home. Chandler: Okay, I get it. So, I get nothing! Nothing here is mine! Everything here is yours! I'll get up in the morning put on your clothes, and head off to work! Monica: Yeah-yeah, y'know what? Yeah, that's it-that's it, everything will be mine! Nothing will be yours! That's-that's what I said! Oh come on, Chandler! I'm talking about the barca lounge! It just, it doesn't match! Where is it gonna go?! Chandler: In the game room! Monica: Look it is not my fault that your chairs are incredibly ugly! Chandler: All right! That's fine! That's fine! I won't bring over the chairs! I won't bring anything over! I wouldn't want to ruin the ambiance over here at Grandma's place!! (Storms out.) [Scene: Chandler and Joey's, Joey is interviewing a potential roommate. And yes, she's a female, non-smoker and very non-ugly.] Joey: (exiting from Chandler's room with the new roommate) Everything on your application looks really good—Ohh! Just one last question umm, are you and your friends gonna be over here all the time like partying and hanging out? The Potential Roommate: Oh don't worry, I'm not really a party girl. Joey: Whoa!! Now look, don't be just blurtin' stuff out. I want you to really think about your answers. Okay?	我都看见了。 不知道你说什么。 我在说些你心里明白却不肯承认的事。 你又爱上她了。'你旧情复燃！ 我没有旧情复燃！ 真不敢相信。'你就是不肯承认！ 好吧。'答应我 不要做出任何愚蠢的事。 我们现在只是朋友！ 我为什么会做出愚蠢的事？ 哦!!! 他那间已经转租掉了！ 没希望了！ 我永远找不到房子了。 你可以和我一起住。 什么？ 哦上帝！你说真的？！ 嗯哼。 我很乐意跟你一起住。'罗斯，'那样太好了！谢谢你！ 我也挺高兴。'因为能帮到你。 Wow! 我真为你们高兴。 这真是太~~~~不愚蠢了。 罗斯。'你不知道 这对我来说意义有多大！ 在我就要无家可归的时候，'你救了我！你是我的英雄！ 英雄？也不算：： 就算是吧。 我要告诉莫妮卡 她有个多好的哥哥！ 别这样！ 你没有话要说吗？ 没有。'没有。 不过我要告诉你，'同样的事情也曾发生在我室友迪妮丝身上，'她搬去和一个暗地里没有和她离婚的男人一起住，'他说他不爱她了，'但其实还是爱的。 终于感情爆发！ 因此她不再和我一起住了！ 我承认。'是我瞎编的。 嗨。'我为刚才的事道歉，'我并不需要一间游戏机房。
---	--

Chandler: (entering) You can call off the roommate search! (To the potential roommate) Hi! I'll be living here. (Heads for the bathroom.) Joey: Oh don't listen to him, he's just some guy who really wants the apartment, but I don't think he's gonna get it. Chandler: Why did you take the shower curtain down? Joey: That thing was a hazard! (To the potential roommate) I'm very safety conscious. [Scene: Ross's Apartment, Rachel is entering and Ross is making some room on the shelves for his stuff.] Rachel: Hey! Ross: Hey! Oh listen, I was just clearing some space for your stuff. Rachel: Oh thanks, but listen, I was just at Monica's and she and Chandler had a big fight and they're not moving in. Ross: What do you mean, they're not moving in? They-they're still moving in right? Rachel: No-no, they just had a big blowout over what to do with my room. Ross: What?! Over a stupid room! Rachel: Yeah, I feel kinda bad for them, but I'm also really psyched 'cause I don't have to move in here! Ross: Oh no, yeah no, that part's great! [Scene: Monica and Rachel's, Ross is entering, dragging Chandler, to mediate the argument between Chandler and Monica.] Ross: What's all this about you guys fighting?! Is this really over a room?! I mean, that is so silly! Monica: Ross, we can handle this. Ross: Well, apparently not, and I can't just stand by and watch two people I care about very much be hurt over something that is so silly. I mean, enough of the silliness! Chandler: Well, why don't you tell her to stop being silly! (Monica mocks him and he joins in.) Ross: (stopping them) Okay-okay! Two very good points, look I've known you both a long time, and I've never seen either of you one/millionth as happy as you've been since you've got together. Do you really want to throw that all away over a room? That is so silly. Now wh-what is more important, love or silliness? Chandler: Well, we are fond of the silliness, but we also have a soft spot for the love. Monica: Love is the best medicine. Chandler: That's laughter. Monica: Why do you do it? Chandler: I don't know. Ross: Okay! All right! Now, Chandler you-you wanna live with Monica, right? Chandler: Yeah, I do. Ross: And Mon, you wanna live with Chandler, don't ya? Monica: Yes. Ross: (jumping up) Good! A verbal contract is binding in the state of New York! (Storms out.)	小时候我玩那些游戏 只是因为我找不到女朋友。 现在不会了。 我有你了。 我的意思不是把你看作财产， 不是那个意思。 我尊重女性 够了钱德。 我也很抱歉。 真的？ 对！ 我们并不需要把它变成客房。 我们可以一起来想想 怎样改造这间房子。 好主意！ 应该很容易就能想到些我们 都乐意用这间房子来做的事情。 当然了！ 我们没必要现在就讨论。 好的。 嘿，我们不如来想想 可以对起居室做哪些变动吧？ 变动？ 对，我们应该挪一下家具 好为我的椅子腾个地方。 你要把你的懒汉躺椅搬过来？ 不行吗？ 那是一对。 它们最好能呆在一起。 有道理，那我就把两个都搬过来。 可那样你就让它们背井离乡了。 我明白了。 在这里我不能拥有任何东西！ 这里的一切都是你的！ 早晨起来，我得穿上你的衣服， 走出去上班！ 对，对，你说的对， 什么都是我的，你什么都没有！ 我就是这个意思！ 拜托了钱德！ 我只是在讨论躺椅的问题！ 它摆在这里不合适！ 你打算把它放在哪儿呢？ 游戏机房！ 这不能怪我，是你的椅子丑到极点！ 好，我听你的！听你的！
---	---

[Scene: Central Perk, Rachel is sitting at the counter waiting for Gunther, yep Gunther's back, to refill her coffee.] Gunther: So I understand you're looking for a place. Rachel: No-no, I'm staying put. Gunther: Oh, I was going to offer you my apartment. Rachel: Why, where are you going? Gunther: I don't know. Ross: (entering) Hey Rach! Rachel: Hi! Ross: You're never gonna believe it uh, Monica and Chandler are moving in again. That's great news right—I mean for them. Right? Rachel: Oh wow. Ross: Yeah but, on the bright side, we get to be roommates again. Rachel: Yeah. Y'know umm, uh, umm, about that, umm, Ross I really appreciate your offer to let me move in and everything, but don't you think it's gonna be weird? Ross: Wh-why?! Why-why-why would it, why would it be weird? Rachel: Well, because of us! Because of our history. Ross: No! Rachel: No? Ross: No! No! It would be weird if we were still in that place, I mean are you still in that place? Rachel: No! Not at all! Ross: Good! Me neither! So it's not a problem. We're just two friends who happen to be roommates. Rachel: Okay, but Ross, eventually you and I are gonna be dating. Ross: Really?! We are? Rachel: Yeah! I'm gonna have a boyfriend, you're gonna have a girlfriend... Ross: Ohh! That would be great. Rachel: But y'know what, if you think it's gonna be okay we'll just work out a system. Y'know, it'll be like college, I'll hang a hanger on the door and put a sign, "Come back later, I'm gettin' lucky." (Laughs.) Ross: (laughs as well, but for a different reason) Yeah, I didn't think of that. [Scene: Monica and Rachel's, Chandler is once again being dragged in by Ross so he that he can try to manipulate the situation so that it's best for Ross, not necessarily what's best for Monica and Chandler.] Ross: So are you sure about this whole moving in thing?! I mean it's a really big step! And-and what's the rush?! (They both start laughing at him.) Monica: That's very funny! Chandler: He's being silly, because he knows that we enjoy the silliness! Ross: No, I-I-I'm serious, okay? I mean, think about it. You move in, you start fighting over stupid game rooms, next thing y'know you break up! Monica: Ross, you were right before, it was just a stupid fight about a room. Ross: Okay, there are no stupid fights!! This isn't about the room, this is about what the room...represents! And unfortunately, this room (Points to Rachel's	我不把椅子搬过来！ 我什么也不搬过来！ 我不想破坏婆婆房间里的气氛！ 你申请表里的各项条件都不错。 哦！最后一个问题， 你和你朋友会经常到这儿来聚会、开party吗？ 哦不用担心，我并不是个那种爱交际的女孩。 Whoa!! 不要想都不想就脱口而出， 我希望你认真考虑之后再回答，好吗？ 别再找室友了！ 嗨！我会住在这里。 别听他胡说，他只是个很想住进来的家伙， 可我不会让他住的。 为什么把浴帘拆下来？ 挂着太危险了！ 我的安全意识很强。 嘿！ 嘿！我正在帮你的东西腾些地方。 哦谢谢。 不过我刚从莫妮卡那儿过来， 她和钱德大吵了一架， 他们不会一起住了。 什么？他们不一起住了？ 他们还是要一起住的，对吧？ 不会了，他们因为我的房间大吵了一架。 什么？！为了一个可笑房间！ 对，我为他们难过， 可同时我又很高兴， 因为我不用搬到这里了！ 哦对，对，这部分结果是不错的！ 你们到底吵个什么？！ 就为了一个房间？！ 太傻了！ 罗斯，我们自己能解决。 很明显你们不能。 我不能眼看着我最关心的两个人这样互相伤害， 而原因又是这么的可笑！ 别再做傻事了！ 你干吗不告诉她 别再做这种傻事！
---	--

room) could destroy you!! Chandler: Yeah, I'm not so worried. Monica: Yeah, no, me neither. Ross: Fine! It's your life! (Starts to storm out mad about his failed attempt at the manipulation of his best friend and sister, but stops and tries one last time.) I just don't want to see you guys break up! Which you will do if you move in together, (Monica and Chandler just stare at him.) but that's what you want, there's nothing I can do. (Opens the door and tries one more time.) DON'T DO IT!!!! (Finally leaves.) Monica: You still want to move in together right? Chandler: Of course! Monica: Ross didn't scare you? Chandler: Scared me out of ever wanting to live with him. Monica: Come here, I want to show you something! Chandler: Okay! (They run to the living room where Monica has moved the chair back (Towards the step), the coffee table forward (Towards the TV), and taped a square outline on the floor.) Chandler: Oh my God! Someone's killed Square Man! Monica: This is where I thought the barca lounge could go! You see you could see the TV and it's still walking distance to the kitchen. Chandler: Oh that's so sweet! I want to show you something too! Monica: Okay! Chandler: Y'know those big-big uh, road signs that say "Merge?" Monica: Uh-hmm. Chandler: Y'know? So I was thinking that we could get one of those signs and hang it over our bed. Because, that's you and I together! Merge! Monica: Oh my God! I love that! Chandler: Really?! Monica: Uh, no!! [Scene: Central Perk, Phoebe is singing a new song. Yep, the first new Phoebe song of season six, Ross, Joey, and Rachel are also there.] Phoebe: (singing) I found you in my bed! How'd you whined up there? You are a mystery! Little black curly hair! Little black curly hair! Little black, little black, little black, little black, little black curly hair..... (Applause.) Phoebe: Now if you want to receive e-mails about my upcoming shows, then please give me money so I can buy a computer. Ross: (To Rachel) So umm, where are the other guys? Rachel: Umm, well let's see Monica and Chandler are occupied. Ross: Fighting?! Rachel: No, the other thing. I really think it's great they work things out.	够了够了! 这就是两个很重要的原因。 我认识你们两个这么久， 拍拖以前你们最大的快乐 也不及现在的万分之一， 你们难道真的要只为一间房子 而放弃所有这一切吗？ 太傻了。 哪一个更重要？爱情，还是 发傻？ 我们喜欢做傻事， 但我们更看重爱情。 爱情是最好的药品。 那是欢笑。 你找茬吗？ 是又怎么样。 好了！好了！ 钱德， 你愿意和莫妮卡住在一起吗？ 我愿意。 莫妮卡，你愿意和钱德住在一起吗？ 我愿意。 好极了！一个口头契约 在纽约州达成了！ 我听说你在找房子。 不，我不需要搬出去了。 哦，我是想问你 愿不愿意住我那里。 那你住哪里？ 我不知道。 嘿瑞秋！ 嗨！ 说出来你一定不信， 莫妮卡和钱德又打算搬到一起了。 真是个好消息！ 我的意思是对于他们，是吧？ 哦wow。 不过从好的一面来想， 我们又有机会做室友了。 嗯，不过，你也知道，那个， 罗斯，我很感激 你让我搬到你那里。 可你不觉得有点怪怪的吗？ 为为为什么?! 为什么你会觉得怪怪的呢？ 因为我们啊！我们的恋爱史。
---	---

Ross: Yeah. There's no breaking them up, is there? Rachel: Hey, can I borrow the key to your house so I can run across the street and make a copy? Ross: Sure! Here. (Hands her his keys.) Rachel: Thank you. (Gets up) Now are you sure? Because once I make a copy, there's no turning back. Ross: Yeah, I'm-I'm sure. (Deadpan) Yeah, get out of here before I change my mind. (She exits) Joey: Umm, listen, Ross do you really think this moving in with Rachel is a good idea? Ross: I've been back and forth. Joey: Yeah well, maybe you should go back! Okay? Rachel moves in, and before you know it you're right where you don't want to be! Back together! Ross: Ehh, I don't, I don't think so. She's already talked about y'know, dating other guys. Joey: That's not gonna work out! Then she's gonna come home all weepy and you'll be tellin' her, "Oh that's okay. You'll find someone." And then, bamn! She finds you! Ross: Yeah, well, m-maybe you're right. Joey: I am telling you Ross, she is definitely gonna fall in love with you again! Now, is that what you want? Ross: Is that what I want? Phoebe: (on the microphone, accidentally) Yes. (Rachel enters.) Joey: Here she comes. Hold on, I'm gonna make your life much easier. Rachel: All right, well the place was closed. I'll just copy it later. Joey: Or not. Uh, Rach, why don't you just move in with me? (Rachel sighs.) Ross: Whoa! Whoa! Whoa, Joey! Joey: No-no-no-no-no-no-no-no... It's okay, I mean I—look Rach, I know I scared you off with that whole Naked Thursday's thing, but we don't have to do that! Rachel: Well, it would be easier to move just right across the hall. Wait a minute, unless you're thinking about Naked Wednesday's. Joey: Thursday's clearly not good for ya, pick a day! Commercial Break [Scene: Chandler and Joey's, Joey has The Potential Roommate back for another interview.] Joey: (opening the door to The Potential Roommate) Hi! The Potential Roommate: Hi! Joey: Come in. Thanks for comin' back, umm, okay there have been a lot of people interested in the room, but I have narrowed it down and you are one of the finalists! The Potential Roommate: Great! Joey: Okay now, before I make my final decision I uh, I just want to make sure our personalities match. Okay, so I made up a little test. Now, I'm gonna say a word and then you say the first thing that comes to mind.	不会! 不会? 不会! 不会! 如果我们还是和以前一样， 我才会觉得不自在。 你还和以前一样吗? 不! 完全不同了! 好极了! 我也是! 所以那已经不是问题了。 我们只是两个普通朋友， 碰巧要住在一起。 有道理，可是，罗斯， 慢慢地我们会开始约会。 真的吗?! 我们会吗? 当然了! 我会有个男朋友， 你会有个女朋友 哦! 那可太好了。 不过，要是你愿意， 我们可以想个办法互不干扰， 就像在大学的时候，我在门上 挂个衣架，贴张纸条： “等一会儿再回来吧， 我正在蜜运中”。 我没想到那个。 你们想清楚了要住在一起吗? 这实在是一个太大的转变! 干吗这么着急呢?! 真好笑! 他故意发傻， 因为他知道我们喜欢傻事。 不，我是认真的! 仔细考虑一下。 你们住在一起， 为无聊的游戏机房争吵， 然后你们就会分手! 罗斯，你以前说的很对， 为房间争吵确实很蠢。 一点也不愚蠢!! 这可是关于房间。 关于房间所象征的一切! 很不幸，这小小房间会毁了你们!! 可我不担心。 我也是。 好吧! 这是你们的人生! 我只是不想眼睁睁看你们分手! 如果你们住在一起，这是注定的。 可惜你们就是要这样，我也管不了了。
--	--

The Potential Roommate: I can do that. Joey: Okay! Here we go. Pillow. The Potential Roommate: Fight. Joey: Very good! Okay. G. The Potential Roommate: String? Joey: Excellent! Okay umm, doggy. The Potential Roommate: Kitten? Joey: Ooh, sorry! No-no-no, so close though, but—bye-bye! (He ushers her out the door.) End	不要一起住!!!! 你还是会搬过来吧？ 那当然! 罗斯没吓到你吗? 吓得我永远不敢和他一起住。 过来，给你看样东西！ 好的! 哦上帝！有人在这里 杀死了一个方形人！ 这是我为你的懒汉躺椅 安排的地方！ 在这儿你可以看电视， 而且几步就能走到厨房。 你想的真周到! 我也给你看样东西! 好啊! 你见过那些大大的， 上面写着“汇合”的路标吗？ 呃哼。 我在想，我们不如 也弄一块来挂在床头吧。 因为我们住在一起了! 汇合! 哦！我喜欢！ 真的?! 不！！ 你趴在我床上， 伤心地把泪流。 你真是悲惨啊! 黑发的小卷毛头！ 黑发的小卷毛头! 谢谢!! 如果你想收到 有关我今后演出的email， 请给我点钱， 这样我才能买电脑。 其他的人呢？ 莫妮卡和钱德正忙着。 吵架?! 不，另一件事。 真高兴他们和好了。 对，恐怕也没有什么办法 能把他们分开了，对吧？ 嘿，能借用一下你的钥匙吗， 我好到街对面去配一把。 好啊，给你。
--	---

谢谢°
考虑清楚了吗？
我要是配了，你就没的后悔咯°
对，我想清楚了°
趁我还没改变主意，赶快去吧°
罗斯，你真的觉得
和瑞秋一起住会是件好事吗？
我正进退两难°
恐怕会昨日重现！你想想，
瑞秋一住进来，
你就会稀里糊涂地掉进情网！
再次拍拖！
呃，不，我不觉得°
她已经开始提到
约会其他人°
这也不是办法啊！
一旦她眼泪汪汪地回到家，
你就会安慰她：
“哦，别伤心了，你会遇见合适的人°”
结果哈！她找上你了！
嗯，也许你是对的°
我告诉你，罗斯，
她一准儿会再次爱上你！
这是你想要的结局吗？
这会是我想要的吗？
是的°
她来了，记着啊，
我只是想让你活得轻松点°
那家店关门了，我以后再配吧°
干脆别配了°
瑞秋，干吗不搬来和我住？
Whoa! Whoa! Whoa，乔伊！
不不不不
别担心°瑞秋，我知道，
“裸体的星期四”吓着你了°
可我们没必要一定要搞那个啊！
嗯，搬到对门确实方便很多°
等一下，
你不是想搞个“裸体的星期三”吧？
很明显你不喜欢星期四，
挑一天嘛！
嗨！
请进°谢谢你赶过来°
很多人都想住进这间房子，
不过我淘汰了很多°
你进入了决赛！

	太好了！ 现在 ’在我做最后决定之前 ’ 为了确保我们兴趣相合 ’ 我准备了些小测验 。 我说一个词 ’然后你说出 你由此想到的第一个词 。 挺简单的 。 好的 ！开始了 。 枕头大战 。 很好 ！ 丁字内裤？ 太棒了 ！ 老汉小孩？ 哦 ！对不起 。 不对不对 ’虽然很接近 ’ 再见 ！
--	---